



Midrash pour ma colombe, Meir Ariel, 1987	מדרש יונתי, מאיר אריאל, 1987
Demandez après le cœur de Jérusalem Demandez-lui comment elle va Pierres au cœur de Jérusalem La place du marché fourmille.	שאלו על לב ירושלים שאלוה לשלומה אבנים בלב ירושלים כיכר השוק הומה.
Elle s'enveloppe dans la tromperie et l'injustice À l'occasion de la construction du mur Mais derrière son voile s'expose Notre ville nue.	בשקרים ועוול מתעטפת לרגל מלאכת החומה אך מבעד לצעיף נשקפת עירנו עירומה
Elle ne cherche pas la justice la justice, Ne souhaite pas la paix. Car il n'y a pas de paix sans justice, Alors pourquoi sommes-nous venus ici ? Quel rêve avons-nous rêvé ? Nous réveillerons-nous aujourd'hui?	שלא רודפת צדק צדק לא רוצה שלום כי אין שלום בלי צדק רק למה באנו הלום? מה חלמנו חלום? הניקץ היום?
Ma colombe à nouveau dans les fentes du rocher Alors que le faucon plane au-dessus Et dans le secret de la falaise, engloutissant s'ouvre la bouche du serpent.	יונתי שוב בחגוי הסלע מרטט הנץ מעל ובסתר מדרגה לבלע נפער פי הנפתל.
Voici les pays de la mer derrière nous, Nous sommes leur désir. Voici ces terres qui nous entourent, Nous sommes leur cœur/ leur récolte.	זה ארצות הים מאחורינו אנחנו תשוקתם זה הארצות שמסביבנו אנחנו זמרתם.
Ce même convoi sur la route qui va vers la mer, Le roi le poursuit, barbouillé de sang Le désert et ses bêtes Ils sont tous après nous.	זו אותה השיירה בדרך הפונה לים דולק בעקבותיה מלך מרוח בדם מדבר חייתו גם עלינו הם כולם
Comme Jérusalem prend des airs Et danse en public Se joint, se mêle, se frotte aux troupeaux en extase. Regardez ses dirigeants se couper les cheveux en quatre, Aucun n'est digne ou grand,	איך ירושלים מתייפיפת ורוקדת ברבים משתתפת בטח משתפשת עוטיה על עדרים. שאלו בפלפולי שריה לא שיעור ולא קומה רק גפרור חסר בחצריה



Il ne manque qu'une allumette dans ses cours
Et chaque cour une muraille.

Nous sommes déjà passés au four
Maintenant, nous sommes dans la casserole.
Nous glorifiant avec l'honneur de quelqu'un d'autre,
Craquant un peu
Presque brûlés,
Lentement raffinés.

Pourquoi cours-tu avec tant d'empressement
Te frotter contre la lame ?
Ça suffit, laisse la lame se reposer aussi,
Oui, laisse cette lame.

Et la jachère selon la loi, sais-tu déjà la pratiquer,
que tu cours prendre encore et encore des terres ?
Dans une probable escroquerie, sous le soupçon du vol
sous couvert des ténèbres, sous l'immunité du
gouverneur ?

Est-ce la rédemption ? Est-ce son honneur ?
Comme un voleur dans la clandestinité de Juda ?

Et à qui vendras-tu ton champ l'année de la jachère,
Ou peut-être deviendras-tu musulman ou chrétien pour
un an ?

Et devant qui joueras-tu l'innocent jachère après jachère
alors que la terre sous tes pieds est comme une esclave
enlevée?

Aux yeux de qui cela trouve-t-il grâce?
La terre tu la prends, la rédemption tu ne la donnes pas.

Ou peut-être que tes doigts si étroitement étroitement
étroitement étroitement serrés
Sont entraîné pour desserrer? Savent libérer ?
Sont exercés à lâcher prise ?

Oh maman, maman, terre
Oh maman, maman, terre

וכל חצר חומה.

וכבר היינו בתנור
עכשיו על המחבת
מתפמפמים כבוד שכור
מתפצצים מעט
נשרפים כמעט
נצרפים לאט.

מה לך כל כך נמרץ שלוח
להתגרד על הסכין.
די כבר, תן גם לסכין לנוח
כן רד מהסכין.

שמיטה כהלכה אתה כבר יודע
לעשות,

שאתה רץ לקחת עוד ועוד אדמות
בספק מרמה בחשד גזל
בחסות חשיכה בחסינות מושל

הזו גאולה? הזה כבודה?
כגנב במחתרת יהודה?

ולמי תמכור את שדך בשנת שמיטה,
או אולי תתאסלם או תתנצר לשנה?
ולפני מי תיתמם שביעית אחר
שביעית

בעוד האדמה אשר תחתיך כשפחה
נשבית?

בעיני מי זה מוצא חן?
אדמה אתה לוקח, גאולה לא נותן.

או אלי אצבעותיך הדוקות מאוד
מאוד מאוד מאוד מאוד
מאומנות להרפות? מיומנות
לשחרר?
מתורגלות לשמוט?

הו מאמא מאמא אדמה



<p>Terre, ma terre ! ad moti (jusqu'à ma mort) jusqu'à quand, ma terre ?</p> <p>Ne remuez pas ni ne réveillez La haine qui ne se contiendra pas Personne ne pourra la faire revenir une fois libérée Pas de rabbin, pas de ministre, pas de Hazan.</p> <p>Quelqu'un se lèvera sur nous Au réveil de son rêve Nous serons anéantis, nous et notre butin, Nous sombrerons dans son abîme</p> <p>Si seulement tu me laissais voir ton visage Si tu me faisais entendre ta voix Vérité et justice dans tes portes – C'est ta belle apparence ! C'est la douceur de ta voix ! Grâce aux yeux de ton Bien-Aimé !</p>	<p>הו מאמא מאמא אדמה אדמה אדמתי עד מותי! אדמה אד מתי? אל תעוררו ואל תעירו שנאה שלא תחפץ רק תצא אותה כבר לא יחזירו לא רב לא שר לא ש"ץ. מישהו עוד יתעורר עלינו כמקיץ מחלמו נימחה אנחנו ושללנו נשקע בתהומו. לו רק הראיני את מראיך השמיעיני קולך אמת וצדק בשערייך זה נאוה מראך! זה ערב קולך! חן בעיני דודך!</p>
--	---